

# THÉÂTRE EN COURT 1

12 PETITES PIÈCES POUR ADOLESCENTS

Ouvrage publié avec le concours  
du Centre national du livre

*éditions* THEATRALES || JEUNESSE

## THEATRALES II JEUNESSE

Des langages, des histoires, des délires,  
cent façons de raconter le monde.

Des textes à lire, à dire, à écouter, à jouer.

UNE COLLECTION DIRIGÉE PAR FRANÇOISE DU CHAXEL

© 2005, Éditions Théâtrales

20, rue Voltaire, 93100 Montreuil

Image de couverture : Mathias Delfau

Loi du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse.

Selon les articles L. 122-4-1, L. 122-5-2 et 3 du Code de la propriété intellectuelle, pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique d'un des textes de ce volume, une demande d'autorisation devra être déposée auprès de :

- La SACD pour les textes de Françoise du Chaxel, Daniel Keene, Sylvain Levey, Abel Neves, Jean-Gabriel Nordmann et Noëlle Renaude ;
- L'agence Althéa (althea@editionstheatrales.fr ou tél. : 01 56 93 36 70), pour les textes de Xavier Durringer et Hanokh Levin ;
- Judy Daish Associated Ltd, 2 St. Charles Place, W10 6EG, Londres, pour le texte de Howard Barker.

L'autorisation d'effectuer des reproductions par reprographie doit être obtenue auprès du CFC (Centre français d'exploitation du droit de copie).

ISBN : 978-2-84260-170-6 • ISSN : 1629-5129

**THÉÂTRE EN COURT 1**  
**12 PETITES PIÈCES POUR ADOLESCENTS**

Ouvrir l'appétit, par Françoise du Chaxel et Jean-Pierre Engelbach .....	7
Howard Barker <i>Embrasse mes mains</i> .....	9
Françoise du Chaxel <i>Blues</i> .....	17
Xavier Durringer <i>Choco BN</i> .....	25
<i>Petits poissons</i> .....	31
Daniel Keene <i>Une chambre à eux</i> .....	41
<i>La Visite</i> .....	47
Sylvain Levey <i>Quelques pages du journal de la middle class occidentale</i> .....	57
Hanokh Levin <i>Représailles de printemps</i> .....	69

Abel Neves	
<i>Le Seau et les Trois Donzelles,</i> <i>une histoire populaire</i> .....	81
<i>Un tramway pour le ciel</i> .....	97
Jean-Gabriel Nordmann	
<i>Dans les murs</i> .....	107
Noëlle Renaude	
<i>La Chute du père</i> .....	129
Les auteurs .....	141

Howard Barker

**EMBRASSE  
MES MAINS**

Traduit de l'anglais par Sarah Hirschmuller  
et Sinéad Rushe

In *Tableau d'une exécution/Les Possibilités, Œuvres choisies vol. 1*,  
éditions Théâtrales/Maison Antoine Vitez, 2001

## PERSONNAGES :

LA FEMME

LA VOIX

PREMIER TERRORISTE

SECOND TERRORISTE

TROISIÈME TERRORISTE

LE MARI

L'ENFANT

*Les Possibilités a été créée en octobre 2000 au théâtre de la Tempête. Mise en scène : Jerzy Klesyk. Avec : Suliane Brahim, Anaïs de Courson, Philippe Duclos, Matthieu Lagarrigue, Serge Maggiani, Adrien Michaux, Nada Strancar.*

*C'est la nuit. Quelqu'un frappe à la porte, plusieurs fois. Une femme en chemise de nuit sort d'une chambre.*

LA FEMME.- Nous n'ouvrons jamais la porte la nuit !

UNE VOIX.- Nous sommes tombés dans une embuscade et un ami a reçu une balle !

LA FEMME.- Quelle embuscade ?

LA VOIX.- Les terroristes !

LA FEMME.- Quels terroristes ?

LA VOIX.- Croyez-nous !

LA FEMME.- Comment voulez-vous que je vous croie ?

LA VOIX.- Vous êtes un être humain, pas un chien.

LA FEMME.- Je ne suis pas un chien, mais vous par contre...

LA VOIX.- Alors il va falloir qu'on trouve une autre maison, et notre ami mourra... !

LA FEMME.- Bon.

LA VOIX.- Dieu bénisse votre humanité !

LA FEMME.- Je l'espère.

Françoise du Chaxel

# BLUES

Extrait de *Cergy's blues*, texte inédit

## PERSONNAGES :

ALEXIA

DOUNIA

*Cergy's blues a été écrite en février 2004 dans le cadre de l'atelier «Portrait sensible» organisé par l'Apostrophe-scène nationale de Cergy-Pontoise et animé par Anne-Marie Lazarini, pour : El Anrif Abdillah, Marion Briatte, Jimmy Bruneau, Olivier Cagnac, Chantal Duro, Michel Dumbardon, Dounia Errabia, Valentin Hazard, Alexia Hugon, Nils Hugon, Tristan Lhomel, Emmanuel Meyzeaud, Mélanie Platel, Stéphane Sasias et Rachel Tanguy.*

FILLE 1.- Je t'ai vue sortir une photo de ta poche et la regarder. Je t'ai vue faire ça souvent. Une photo de qui ? De ton copain ?

FILLE 2.- De moi. De moi et de Samira, une amie. C'est la seule photo où je me trouve belle.

FILLE 1.- Tu me la montres ?

FILLE 2.- Je ne l'ai jamais montrée.

FILLE 1.- C'est comme tu veux.

*Fille 2 lui montre la photo.*

FILLE 1.- C'était où ?

FILLE 2.- Au Maroc, il y a quelques années. C'est la lumière de là-bas qui me rendait belle.

FILLE 1.- Et Samira ?

FILLE 2.- Samira était vraiment belle.

FILLE 1.- Était ?

FILLE 2.- Le lendemain de la photo, elle a appris que ses parents lui avaient trouvé un mari, un beau parti, vingt ans de plus qu'elle.

FILLE 1.- Elle a quel âge là ?

Xavier Durringer

CHOCO BN

In *Chroniques des jours entiers, des nuits entières*, éditions Théâtrales, 1996

PERSONNAGES :

SYLVIE

GASPARD

*Choco BN a été créée en 1995 au centre culturel de Saint-Yrieix-la-Perche dans le spectacle Polaroid, mise en scène de l'auteur.*

**SYLVIE.-** Moi tu sais pas ce que j'aime ? C'est quand il pleut et que les essuie-glaces font tchac-tchac-tchac et manger des Choco BN, tu le crois, ça ? J'en ai toujours dans mon sac, quand j'ai des biscuits c'est comme si je me sentais protégée et que rien de rien ne pourra m'arriver de mal, comme si j'avais un petit ange ou quelque chose au-dessus de ma tête...

**GASPARD.-** C'est moi qui te protège à présent.

**SYLVIE.-** Alors j'ai plus besoin de l'autre...

**GASPARD.-** Non, plus besoin, moi je remplace tous les anges de la terre, t'as un problème, tu me sonnes, j'arrive, de n'importe où, n'importe quand !

**SYLVIE.-** C'est extra, ça !

**GASPARD.-** C'est quoi qu'y a tatoué sur ton bras, là...

**SYLVIE.-** Ça... c'est rien, c'est vieux, c'est du passé, ça a pas d'importance, une erreur de gamine...

**GASPARD.-** Des initiales... J.-C... C'est Jésus-Christ, J.-C. Tu voulais être bonne sœur ou quoi ?

**SYLVIE.-** Non... pas du tout... c'est pas Jésus... C'est José un ancien mec... José Corda... un Portugais... Mais je te dis c'est une erreur de jeunesse...

Xavier Durringer

# PETITS POISSONS

Texte inédit

## PERSONNAGES :

LE PÈRE

LE FILS, ALI

*Petits poissons est l'un des textes écrits par Xavier Durringer en résidence d'écriture à la scène conventionnée de Terrasson, grâce au soutien de la Fondation de France, programme « nouveaux commanditaires ».*

*Création de ces textes le 4 mars 2005 à la scène conventionnée de Terrasson, sous le titre : Les Déplacés. Mise en scène : Xavier Durringer. Avec : Agoumi, Karim Ammour, Samia Heddadj.*

LE PÈRE.- Ça mord pas beaucoup aujourd'hui, c'est bizarre, pourtant j'ai fait comme d'habitude, exactement comme d'habitude, comme tous les jours, tous les jours de la semaine, six jours sur sept que Dieu m'a donnés avec le petit chômage et les petites indemnités, pour aller à la pêche tremper le bouchon. J'ai plus que ça à faire, à mon âge, soixante et onze ans. Et j'ai plus qu'un rêve, retourner définitivement au bled.

Ça doit être le ciel qui change, le temps, le fond de l'air ou un truc naturel, mais ça mord pas fort aujourd'hui.

J'ai bien préparé mes appâts. Hier soir je suis allé sur le terrain de foot derrière la maison et j'ai tapé avec une pelle, le plat de la pelle sur le sol, pour faire venir de beaux petits asticots, bien rouges et bien gras. J'ai imité la pluie, la pluie qui tombe sur le sol et tous ces petits carlouchis ont sorti le bout du nez, un tiers de seau. Je les ai mis au frais dans le bac à légumes, pas de problème, ça fait longtemps que c'est plus un problème les asticots dans le bac à légumes, pour ce qu'y a comme légumes dans le bac, carottes navets, ça va, ça se tient, ça se mélange bien...

J'ai tout fait correctement. J'ai préparé de la pâte et tout mélangé tout ça, vase camembert anisette.

Daniel Keene

# UNE CHAMBRE À EUX

Traduit de l'anglais (Australie) par Séverine Magois

Texte inédit

## PERSONNAGES :

ELLE

LUI

*Une chambre à eux et La Visite ont fait l'objet d'une commande d'écriture passée à Daniel Keene par la compagnie de la Cité et ont été montées dans le cadre du spectacle Le Chemin des possibles, premier volet d'un projet plus vaste intitulé Où va le monde?, fruit du travail mené par le metteur en scène avec une vingtaine de comédiens non professionnels issus des quartiers Nord et du centre-ville de Marseille.*

*Une chambre à eux a été créée le 5 juin 2003 au Théâtre du Merlan, scène nationale de Marseille. Mise en scène : Michel André (compagnie de la Cité). Distribution : Harmony Lakhdari et Nicolas Marchini.*

*nuit tombante*

*deux adolescents, un garçon et une fille*

*ils marchent dans une rue déserte*

*ils portent leurs effets dans des sacs en plastique*

LUI.- Si on avait un peu plus d'argent on pourrait prendre une chambre

ELLE.- Où ?

LUI.- Il y a des chambres qu'on peut prendre je sais pas moi dans un hôtel il y a des gens qui vivent dans des chambres s'ils ont de quoi payer le loyer

*longue pause*

ELLE.- Tu veux prendre une chambre ?

LUI.- Je viens de dire que oui

ELLE.- Non pas du tout tu as juste dit qu'on pourrait

LUI.- De quoi tu parles ?

ELLE.- De toi et moi

LUI.- Quoi toi et moi ?

*longue pause*

ELLE.- On reste ensemble

LUI.- C'est bien

Daniel Keene

# LA VISITE

Traduit de l'anglais (Australie) par Séverine Magois

Texte inédit

## PERSONNAGES :

LE PÈRE

LA FILLE

*La Visite a été créée le 5 juin 2003 au Théâtre du Merlan, scène nationale de Marseille. Mise en scène : Michel André (compagnie de la Cité). Distribution : Leïla Khoualène et Sébastien Badachaoui.*

*à bord d'un train*

*tard le soir*

*un homme est en train de faire la lecture à sa fille*

LE PÈRE.- Il faisait très noir quand ils atteignirent les bois la nuit était soudain descendue comme le rideau qui tombe à la fin d'un spectacle et tout un monde est soudain balayé Marion s'agrippait à la main de son frère mais elle pouvait sentir qu'il était aussi apeuré qu'elle qu'allons-nous faire dit-il quand nous atteindrons la maison? sa voix était très douce et elle pouvait le sentir trembler tu as froid? dit-elle oui dit-il j'ai très froid elle se pressa tout contre lui c'est encore loin? demanda-t-elle je ne suis pas bien sûr dit-il je n'y suis allé qu'au grand jour quand on atteindra la maison nous n'aurons qu'à frapper à la porte dit Marion mais son frère ne semblait pas entendre regarde! dit-il et elle regarda et vit une grande chouette blanche fondant sur eux du haut d'une branche -

LA FILLE.- Quand est-ce qu'on sera là-bas?

LE PÈRE.- Bientôt mon cœur bientôt

LA FILLE.- Tu as déjà dit ça

LE PÈRE.- La route est longue il faut que tu prennes patience

Sylvain Levey

**QUELQUES PAGES  
DU JOURNAL DE LA MIDDLE  
CLASS OCCIDENTALE**

Texte inédit

Week-end à la campagne. On a tué le cochon. Il a hurlé. On a tué le cochon et on l'a pendu par les pattes, la tête en bas et on l'a saigné et on a récupéré le sang dans une grande bassine et on a découpé la pauvre bête, on a tout découpé ! Même les oreilles, même la queue, même les pieds. « Dans le cochon, tout est bon » nous a expliqué Guillaume, le fils de la ferme d'à côté notre maison de vacances pendant qu'on buvait un coup après le meurtre. Guillaume a donné un sucre à ma sœur parce qu'elle se sentait un peu vaporeuse comme elle le dit si bien (Guillaume est de plus en plus gentil avec ma sœur de dix-sept ans), moi j'ai dit que je voulais bien boire une bière mais Guillaume n'a pas voulu. « Les cochons sentent-ils venir la mort ? » j'ai demandé. « Si la bête est nerveuse, sa viande rejettera de l'eau à la cuisson » il m'a répondu. Guillaume, quand il tue le cochon dans la ferme de ses parents, c'est pour le plaisir, pour la tradition mais quand il tue des milliers de cochons à l'abattoir, c'est un travail. « C'est pour les pépettes » il a plaisanté. Guillaume il est gentil, il ne veut pas électrocuter les cochons, il préfère les asphyxier au gaz carbonique. Parce que c'est moins brutal (et avant d'être asphyxiés, les cochons ont le droit à une douche calmante).

Hanokh Levin

REPRÉSAILLES  
DE PRINTEMPS

Traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz

In *Théâtre choisi vol. III, Pièces politiques*,  
éditions Théâtrales/Maison Antoine Vitez, 2004

PERSONNAGES :

L'ARABE

LE JUIF

LES PLEURS D'UN BÉBÉ

UNE VOIX DE FEMME

*Sketch tiré de Approche, gentil petit soldat, décembre 1966.*

*L'Arabe est assis. Il boit un café. À pas rapides entre le Juif en costume de VRP, une petite valise à la main. Il ne remarque pas l'Arabe, se dirige directement vers un côté de la scène, pose sa valise, l'ouvre, et, tout en sifflotant gaiement, en sort des fils électriques emmêlés et des explosifs. L'Arabe le regarde avec une perplexité croissante. N'en pouvant plus, il se lève et s'approche.*

L'ARABE.- Excusez-moi...

LE JUIF.- Oui ?

L'ARABE.- (*recule*) Non, rien.

LE JUIF.- Qu'est-ce que tu fais là, toi ?

L'ARABE.- Rien du tout, je... j'habite ici, c'est tout.

LE JUIF.- (*se lève, ravi*) Ah, tu habites ici. Excuse-moi, je ne t'avais pas remarqué. (*il lui tend la main*) Ravi de faire ta connaissance. (*ils se serrent la main*) Zilbermann, du Génie militaire. Affecté à la construction.

L'ARABE.- Enchanté, moi, c'est Hassan.

LE JUIF.- (*tire un document de sa poche*) Représailles, opération numéro 67/PT/411. Je t'en prie, vérifie.

Abel Neves

**LE SEAU  
ET LES TROIS DONZELLES,  
UNE HISTOIRE POPULAIRE**

Traduit du portugais par Alexandra Moreira da Silva

In *Au-delà les étoiles sont notre maison*, éditions Théâtrales, 2004

PERSONNAGES :

LA PREMIÈRE FILLE

LA DEUXIÈME FILLE

LA TROISIÈME FILLE

*Une fille est assise sur un tabouret. Pause. Entre la deuxième fille. Les jupes des filles sont évasées et colorées.*

LA PREMIÈRE.- Je vais me laisser pousser les cheveux jusqu'aux fesses. (*pause*) Pour après avoir le plaisir de les couper.

*Pause.*

LA DEUXIÈME.- Je te jure qu'on n'a pas triché. C'est tombé sur toi, cela aurait pu tomber sur une autre de nous trois.

LA PREMIÈRE.- Bien sûr.

*Pause.*

LA DEUXIÈME.- J'ai envie de petits gâteaux avec de la gelée.

LA PREMIÈRE.- Tu as de la pâte de coings dans le placard.

LA DEUXIÈME.- Tu as fini la gelée ?

LA PREMIÈRE.- Elle était presque finie, non ?

*Pause, entre la troisième fille qui dépose un seau en plastique devant la première.*

Abel Neves

UN TRAMWAY  
POUR LE CIEL

Traduit du portugais par Alexandra Moreira da Silva  
et Jorge Tomé

In *Au-delà les étoiles sont notre maison*, éditions Théâtrales, 2004

## PERSONNAGES :

HOMME

FEMME

*Un tramway pour le ciel et d'autres textes de Au-delà les étoiles sont notre maison a fait l'objet d'un chantier à la Ferme du Buisson scène nationale de Marne-la-Vallée les 22 et 23 juin 2002 par Véronique Bellegarde (compagnie Zéphyr), avec Gilles Coronado, Fred Deb', Alain Fromager, Sophie Rodrigues, Pascal Sogny, dans le cadre de la manifestation Nouvelles pistes. Création en janvier 2006 au Centre national des arts du cirque de Châlons-en-Champagne.*

*Près d'une des entrées de la scène se trouve un arrêt de tramway. Une femme attend. Un homme observe le ciel à travers un télescope.*

HOMME.- Aujourd'hui, la Lune va éclipser Saturne, le seigneur des anneaux, vous voulez voir ? *(la femme regarde l'homme et sourit)* Une heure après, Saturne va réapparaître... c'est comme ça.

FEMME.- J'arrive de l'hôpital, je rentre chez moi.

HOMME.- Ah...

FEMME.- Je vais mourir. *(l'homme regarde la femme, pause)* Je vais mourir, voilà, excusez-moi. *(brève pause)* Et on voit bien les anneaux ?

HOMME.- Vous allez mourir... comment ?

FEMME.- Je ne sais pas encore, personne ne le sait, n'est-ce pas ? Peut-être vais-je rester endormie et après, au lieu de parler avec vous, je parlerai avec l'éternité, une dame qui, ces temps-ci, m'apparaît toutes les nuits au beau milieu de mes rêves. Je m'oblige encore à m'endormir avec l'idée que dans le ciel tout est encore plus beau que ce qu'on voit. Au fond, je rêve de lumière, et cette dame, évidemment, a une robe constellée d'étoiles. *(pause)* Le tramway est passé il y a combien de temps ?

Jean-Gabriel Nordmann

# DANS LES MURS

Texte inédit

**Fiction** : une prison pour adolescents. On marche. On fume. On s'observe. Pas de gardien. Une grande horloge domine l'espace, munie d'une trotteuse. Garçons et filles au même endroit mais rarement mêlés. Centre de détention pour adolescents (CDA). Beaucoup de silences aussi.

**Lieux divers** : le réfectoire, les douches, le couloir des cellules, la cour de promenade, la salle de sport, la chapelle, l'atelier, l'infirmerie.

*Dans les murs a été écrite en 1995 à l'occasion d'un atelier théâtral proposé par la Maison du Geste et de l'Image au lycée Fénélon Sainte-Marie (Paris), atelier animé par Morgane Lombard et Jean-Gabriel Nordmann.*

### ***La chapelle***

#### *Un cercueil – Tous*

- Qu'est-ce qu'il avait fait ?
- Il avait tué un convoyeur de fonds.
- Ils l'ont abattu ?
- Non il est tombé du toit.

### ***Le réfectoire***

#### *Deux filles*

- Pénélope c'est ton vrai nom ?
- Ben oui pourquoi ?
- T'as pas l'air. C'était la femme d'Ulysse.
- Un prénom ça appartient pas à une seule personne.
- Tu devrais changer.
- De quoi tu t'mêles
- Je peux t'en inventer un.
- Pourquoi ?

Noëlle Renaude

# LA CHUTE DU PÈRE

In *Divertissements touristiques*, éditions Théâtrales, 1993, 2003

## PERSONNAGES :

LE PÈRE

LA MÈRE

LA FILLE

LE FILS

*Divertissements touristiques a été créée le 19 mars 1991 à la maison de la culture d'Amiens. Mise en scène : Robert Cantarella. Avec : Florence Giorgetti, Philippe Miryana, Élisabeth Vitali, Daniel Znyk.*

*Le père, la mère, le fils, la fille.*

*La petite auto transportant le père, la mère, le fils et la fille gravit la côte.*

*L'herbe est rase sur la lande. Piton rocheux en surplomb. En bas, la mer comme cirée par le soleil.*

LE PÈRE.- Stop. Panorama. Photo.

*Il descend de voiture, suivi par la mère puis par le fils qui bondit vers le piton rocheux, commence à grimper.*

LA MÈRE.- *(au fils)* Descends !

LE PÈRE.- *(à la fille tassée au fond de l'auto)* Toi aussi, descends. Photo. Allez hop !

LA MÈRE.- *(au fils)* Descends ! Si tu tombes !

LE PÈRE.- *(à la fille)* Photo de famille.

LA FILLE.- Non.

LE PÈRE.- Rébellion ? Panorama unique. Écrit là.

LA MÈRE.- *(au fils)* Tu vas tomber ! *(au père)* Il va tomber ! *(au fils)* Descends ! Obéis ! *(au père)* Il ne veut pas obéir !

LE PÈRE.- *(au fils)* Descends ! Obéis à ta mère !